

AULAS 5 & 6: 21/03 e 04/04

(1) Ateneu, *Deipnosophistae*, 11.113.1-3, trad. Daniel R. N. Lopes:
Dizem que até mesmo Górgias, quando tomou conhecimento do diálogo homônimo, disse a seus amigos: “como Platão sabe compor bem iambos!”.

λέγεται δὲ ὡς καὶ ὁ Γοργίας αὐτὸς ἀναγνοὺς τὸν ὁμώνυμον αὐτῷ διάλογον πρὸς τοὺς συνήθεις ἔφη ὡς καλῶς οἶδε Πλάτων ἱαμβίζειν.

(2) Olimpíodoro, *Comentário sobre o Alcibiades Primeiro*, 2.65-69, trad. Daniel R. N. Lopes:
[Platão] se deleitava bastante com Aristófanes, o poeta cômico, e com Sófron, cuja imitação das personagens nos diálogos lhe foi proveitosa. Dizem que ele se deleitava tanto com eles que, quando morreu, foram encontradas em seu leito [obras] de Aristófanes e Sófron.

ἔχαιρεν δὲ πάνυ καὶ Ἀριστοφάνει τῷ κωμικῷ καὶ Σώφρονι, παρ' ὧν καὶ τὴν μίμησιν τῶν προσώπων ἐν τοῖς διαλόγοις ὠφελήθη. λέγεται δὲ οὕτως αὐτοῖς χαίρειν ὥστε καὶ ἡνίκα ἐτελεύτησεν εὐρεθῆναι ἐν τῇ κλίνῃ αὐτοῦ Ἀριστοφάνη καὶ Σώφρονα.

(3) Aristófanes, *As Nuvens* v. 250-6, trad. Gilda Starzynski:
SOC. Você quer conhecer claramente as coisas divinas e exatamente o que elas são?
EST. Sim, por Zeus, se é possível...
SOC. E travar relações com as Nuvens, as nossas divindades, para conversar com elas?
EST. Sim, demais!
SOC. Então sente-se no leito sagrado.
EST. Pronto; estou sentado.
SOC. Pois tome aqui esta coroa...

{Σω.} βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
ἄττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
{Στ.} νῆ Δί', εἴπερ ἐστὶ γε.
{Σω.} καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν εἰς λόγους,
ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
{Στ.} μάλιστά γε.
{Σω.} κάθιζε τοῖνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
{Στ.} ἰδοῦ, κάθημαι.
{Σω.} τουτονὶ τοῖνυν λαβὲ
τὸν στέφανον.

(4) Aristóteles, *Tópicos*, I, 100a25-27, trad. Daniel R. N. Lopes:
Silogismo é o argumento no qual, uma vez postas certas coisas, decorre necessariamente, daquilo que foi estabelecido, algo diferente do que foi estabelecido.

Ἔστι δὴ συλλογισμὸς λόγος ἐν ᾧ τεθέντων τινῶν ἕτερόν τι τῶν κειμένων ἐξ ἀνάγκης συμβαίνει διὰ τῶν κειμένων.

(5) Aristóteles, *Tópicos*, I, 105a10-19, trad. Daniel R. N. Lopes:
Depois dessas distinções, é preciso dividir quantas são as espécies de argumentos dialéticos. Há a indução e o silogismo, e o que é silogismo já foi dito previamente. Indução é o método que parte dos particulares para o universal, como neste exemplo: se o piloto perito é o mais apto, e assim também o auriga, o perito em cada coisa será em todos os casos o melhor. E a indução é mais persuasiva e mais clara, mais apreensível pela sensação e comum a maioria dos homens, ao passo que o silogismo é mais imponente e mais efetivo contra os contraditores.

Διωρισμένων δὲ τούτων χρὴ διελέσθαι πόσα τῶν λόγων εἶδη τῶν διαλεκτικῶν. ἔστι δὲ τὸ μὲν ἐπαγωγή, τὸ δὲ συλλογισμὸς. καὶ συλλογισμὸς μὲν τί ἐστίν, εἴρηται πρότερον. ἐπαγωγή δὲ ἢ ἀπὸ τῶν καθ' ἕκαστα ἐπὶ τὸ καθόλου ἔφοδος οἷον εἰ ἔστι κυβερνήτης ὁ ἐπιστάμενος κράτιστος, καὶ ἡνίοχος, καὶ ὅλως ἐστὶν ὁ ἐπιστάμενος περὶ ἕκαστον ἄριστος. ἔστι δ' ἢ μὲν ἐπαγωγή πιθανώτερον καὶ σαφέστερον καὶ κατὰ τὴν αἴσθησιν

γνωριμώτερον καὶ τοῖς πολλοῖς κοινόν, ὁ δὲ συλλογισμὸς βιαστικώτερον καὶ πρὸς τοὺς ἀντιλογικοὺς ἐνεργέστερον.

Êupolis – *Aduladores* [*Kolakes*] (421a.C.)

(6) Ateneu, *Deipnosophistae*, 11.115 (ed. Kaibel), trad. Daniel R. N. Lopes: O belo *Protágoras* de Platão, além de ser uma invectiva contra vários poetas e homens sábios, encena a vida de Cálías de modo mais dramático que os *Aduladores* de Êupolis.

ὁ δὲ καλὸς αὐτοῦ Πρωταγόρας πρὸς τῷ καταδρομῆν ἔχειν πολλῶν ποιητῶν καὶ σοφῶν ἀνδρῶν ἐκθεατριζόμενον ἔχει καὶ τὸν Καλλίου βίον μᾶλλον τῶν Εὐπόλιδος Κολάκων.

(7) Êupolis, *Aduladores* [*Kolakes*]. Personagens da peça:

(i) D.L. 9.50: [...] Segundo Êupolis em *Os Aduladores*, contudo, [Protágoras] era proveniente de Téos, pois ele diz:

Lá dentro está Protágoras de Téos. (= fr. 157, linha 1)
ἐνδον μὲν ἐστὶ Πρωταγόρας ὁ Τήιος

(ii) fr. 157, linhas 2-3 (Eustácio, *Sobre a Odisseia*, p. 1547.42):

*a praga que se jacta dos assuntos celestes,
e devora os terrestres.*

ὅς ἀλαζονεύεται μὲν ἀλιτήριος
περὶ τῶν μετεώρων, τὰ δὲ χαμᾶθεν ἐσθίει.

(iii) fr. 171 (Ateneu 535a):

{A} Que Alcibiades abandone as mulheres!

{B} Que bobagem é essa? Não vais pra casa para exercitares tua esposa?

Ἀλκιβιάδης ἐκ τῶν γυναικῶν ἐξίτω. {B.} τί ληρεῖς;
οὐκ οἶκαδ' ἐλθῶν τὴν σεαυτοῦ γυμνάσεις δάμαρτα;

(iv) fr. 180 (*Scholia in Platonem (scholia recentiora Arethae)*, Ap. 20e)

Em *Os Aduladores*, Êupolis se refere a [Querefonte] como bajulador de Cálías.

Εὐπολις δ' ἐν Κόλαξιν Καλλίου κόλακα λέγει.

(8) Êupolis, *Aduladores* [*Kolakes*], fr. 174 (Ateneu 7.26 Kaibel), trad. Daniel R. N. Lopes:

Na casa deste Cálías, havia muitas delícias,
lagostas, caranguejos, lebre,
e mulheres de pés-rodopiantes.

Εὐπολις δ' ἐν Κόλαξί φησι (I 303 K)
παρὰ τῷδε Καλλία πολλὴ θυμηδία,
ἵνα πάρα μὲν κάραβοι καὶ βατίδες καὶ λαγῶ
καὶ γυναῖκες εἰλίποδες.

(9) Êupolis, *Aduladores*, fr. 167 (Pólux 10.28), trad. Daniel R. N. Lopes: Pega esta vassoura e varre o pátio!

τουτὶ λαβῶν τὸ κόρημα τὴν αὐλήν κόρει.

(10) Êupolis, *Aduladores*, fr. 162 (Pólux 9.89), trad. Daniel R. N. Lopes: Eles levam embora, roubam o ouro da casa, saqueiam a prata.

φοροῦσιν ἀρπάζουσιν ἐκ τῆς οἰκίας
τὸ χρυσίον, τάργγυρια πορθεῖται.

(11) Homero, *Odisseia*, 11.583-606, trad. Trajano Vieira:

[...] Dentro de um paul *cruzei com Tântalo* sofrente, pois a água lhe lambia o mento. Sedento, não tocava nela: toda vez que o velho se curvava com garganta seca, a água tragada se ocultava, e, aos pés, o solo enegrecia, pois um demo a ressecava. Pendiam frutos de árvores altifrondosas sobre a cabeça: rútilas maçãs, romãs, peras, dulçor de figo, olivas suculentas, mas quando o ancião erguia as mãos para colhê-las, o vento as arrojava em meio a uma umbrosa nuvem. E dei com Sísifo, sofrendo penas duras. Empalmava um rochedo gigantesco. Os pés e as mãos firmava ao transportar penedo acima

a enormidade pétrea; quase já nos píncaros,
Violência o tresandava e a pedra novamente
rolava plano abaixo, e ele, reaprumando-se,
de novo a empurrava, os membros exsudantes,
expelindo poeira da cabeça. A imagem
de Hércules, seu poder, *eu vislumbrei depois*,
acolhido ele mesmo nos festins olímpicos
com Hebe, tornozelos-belos, filha de Hera,
sandálias-de-ouro, e do fortíssimo Cronida.
O clangor cadavérico o envolvia, de pássaros,
tais quais, em fuga, apavorados. [...]

(12) Platão, *Górgias* 525d, trad. Daniel R. N. Lopes:

Eu afirmo que Arquelaus, inclusive, será um deles, se for verdadeiro o relato de Polo, e qualquer outro tirano que se lhe assemelhe. Creio também que a maior parte desses modelos provém de tiranos, reis, dinastas e dos envolvidos com as ações da cidade, pois eles incorrem nos maiores e mais ímpios erros por causa de seu poder ilimitado. Homero é testemunha disso, pois ele fez reis e dinastas sujeitos ininterruptamente ao desagravo no Hades, como Tântalo, Sísifo e Tício [...].

ὧν ἐγὼ φημι ἓνα καὶ Ἀρχέλαον ἔσεσθαι, εἰ ἀληθῆ λέγει Πῶλος, καὶ ἄλλον ὅστις ἂν τοιοῦτος τύραννος ἦ οἶμαι δὲ καὶ τοὺς πολλοὺς εἶναι τούτων τῶν παραδειγμάτων ἐκ τυράννων καὶ βασιλέων καὶ δυναστῶν καὶ τὰ τῶν πόλεων πραξάντων γεγονότας· οὗτοι γὰρ διὰ τὴν ἐξουσίαν μέγιστα καὶ ἀνοσιώτατα ἁμαρτήματα ἁμαρτάνουσι. μαρτυρεῖ δὲ τούτοις καὶ Ὅμηρος· βασιλέας γὰρ καὶ δυνάστας ἐκεῖνος πεποίηκεν τοὺς ἐν Ἄιδου τὸν ἀεὶ χρόνον τιμωρομένους, Τάνταλον καὶ Σίσυφον καὶ Τιτυόν·